

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978¹

N° 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978¹

RECTIFICATION of the authentic Russian text of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted on 22 May 1991 by resolution MSC.21(59)

By procès-verbal of rectification of 29 March 1996.

RECTIFICATION du texte authentique russe des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés le 22 mai 1991 par la résolution MSC.21(59)

Par procès-verbal de rectification du 29 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 (authentic Chinese and English texts), and vol. 1362, p. 3 (authentic French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1702, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891, 1911 and 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais), et vol. 1362, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1702, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891, 1911 et 1931.

**AMENDEMENTS DE 1991 A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978
SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE
DELIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE**

Texte russe faisant foi

ANNEXE

CHAPITRE I : DISPOSITIONS GENERALES

Règle I/1

Paragraphe "k", 3ème ligne

Supprimer "или дипломом, признанным" et insérer "выдаваемым или признаваемым".

Paragraphe "p", 1ère ligne

Supprimer "рекомендации" deux fois, et insérer "рекомендациям" deux fois.

Dernière ligne

Supprimer "перенумеровать" et insérer "изменить".

Règle I/4

Première phrase après le titre

Supprimer "радиоспециалист" et "радиооператор", et insérer "радиоспециалиста" et "радиооператора".

Règle I/5

Paragraphe 2, 4ème ligne

Après "для", insérer "оценки альтернативных способов".

Paragraphe 2, 5ème ligne

Supprimer "для".

Paragraphe 2, 6ème ligne

Après "Конвенцией," remplacer la phrase actuelle par ce qui suit :
"которые обеспечивали бы по меньшей мере такой же уровень безопасности и предотвращения загрязнения, который предусмотрен настоящими правилами."

Paragraphe 3, 1ère ligne

Supprimer "разрешившая" et insérer "разрешающая".

Paragraphe 3, 2ème ligne

Supprimer "иметь данные, подтверждающие" et insérer "убедиться".

Paragraphe 3, 4ème ligne

Supprimer "как предусмотрено" et insérer "который предусмотрен".

Paragraphe 6, ligne du bas

Supprimer "подробности возражения" et insérer "подробную информацию об этом возражении".

Paragraphe 7

Remplacer le texte actuel du paragraphe 7 par ce qui suit :

"7. Администрация, которая разрешила испытание, должна учитывать возражения, полученные от других Администраций, относительно такого испытания путем передачи указания судам, имеющим право плавать под ее флагом, не проводить испытание во время плавания в водах прибрежного государства, которое направило свое возражение Организации".

Paragraphe 8, préambule

Remplacer le texte actuel par le texte ci-après :

"8. Администрация, которая приходит к заключению на основе проведенного испытания, что данная система будет обеспечивать по меньшей мере такой же уровень безопасности и предотвращения загрязнения, который предусмотрен настоящими правилами, может разрешить судам, имеющим право плавать под ее флагом, продолжать использовать такую систему в течение неопределенного времени при условии соблюдения следующих требований:".

Paragraphe 8 b), 2ème ligne

Supprimer "должны осуществляться", et insérer "осуществляются".

Paragraphe 8 b), 3ème ligne

Supprimer "и".

Paragraphe 8 b), 4ème ligne

Supprimer "применялись", et insérer "применяются".

Paragraphe 8 c), 3-4ème lignes

Supprimer "отозваны", et insérer "сняты".

Paragraphe 8 d), 3ème ligne

Après "приемлемой", insérer "и".

Paragraphe 8 d), 4ème-5ème lignes

Après "приемлемости," supprimer "будет ли действие приостановлено или допущено к продолжению" et insérer "следует ли это действие приостановить или дать разрешение на его продолжение".

CHAPITRE II : CAPITAINE ET SERVICE "PONT"**APPENDICE A LA REGLE II/2****Paragraphe 16, 2ème ligne après le titre**

Après "сигнализация", mettre des guillemets.

APPENDICE A LA REGLE II/4**Paragraphe 12, texte entre guillemets, 3ème-5ème lignes**

Supprimer "и знание мер, обеспечивающих их спуск, умение обращаться с их оборудованием" et insérer ", а также с их оборудованием".

Paragraphe 13, texte entre guillemets, 2ème ligne

Supprimer "действующего" et insérer "текущего".

CHAPITRE IV : PERSONNEL CHARGE DES COMMUNICATIONS**Note explicative, 1ère ligne**

Supprimer "требования" et insérer "положения".

Note explicative, 3ème ligne

Supprimer "Положение" et insérer "Положения".

Règle IV/1**Paragraphe 1, 2ème ligne**

Supprimer "судах, участвующих" et insérer "судне, участвующем".

Paragraphe 2, 4ème ligne

Supprimer "по", et insérer "о".

Paragraphe 2, 5ème ligne

Supprimer "дипломированию", et insérer "дипломировании".

Règle IV/2**Paragraphe 4, 1ère ligne**

Supprimer "кандидата".

Paragraphe 4, 2ème et 3ème lignes

Supprimer "им обязанностей радиооператора" et insérer "радиооператорами их обязанностей по несению радиовахты".

Appendice à la règle IV/2**Paragraphe 1, préambule**

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

"1. Кроме соответствия требованиям для выдачи диплома согласно Регламенту радиосвязи, радиоспециалисты должны обладать знаниями и подготовкой, включая практическую подготовку в следующем:".

Paragraphe 2

Remplacer le texte actuel du paragraphe 2 par le texte ci-dessous :

"2. Администрация при необходимости может изменять уровень знаний и подготовки, требуется пунктом 1 для выдачи диплома радиооператора лицу, имеющему диплом, выданный согласно положениям глав II, III или VI, при условии, что Администрация убеждена в том, что подготовка и знания, которые были необходимы для выдачи имеющегося диплома, находятся на достаточном уровне."

Règle IV/3

Remplacer le texte actuel de la règle IV/3 par le texte suivant :

"Обязательные минимальные требования по поддержанию должного уровня профессиональных навыков и совершенствованию знаний радиоспециалистов в ГМССБ

1. Каждый радиооператор, имеющий диплом или дипломы, выдаваемые или признаваемые Администрацией, для подтверждения квалификации, необходимой для работы на морских судах, должен удовлетворять требованиям Администрации в отношении:

- a) состояния здоровья, особенно зрения, слуха и речи через регулярные промежутки времени, не превышающие пяти лет; и
- b) профессиональной компетентности путем подтверждения:
 - i) опыта работы в должности радиоспециалиста на судах дальнего плавания без отдельно взятого перерыва, превышающего пять лет;

- ii) выполнения функций, относящихся к обязанностям, соответствующим имеющемуся диплому, которые рассматриваются по крайней мере как равнопочтенные службы на судах, предусмотренной в подпункте "б) i" пункта 1; или
- iii) прохождения установленной проверки или успешного окончания одобренного курса или курсов на судах или на берегу, которые должны включать такие вопросы, которые непосредственно относятся к охране человеческой жизни на море и которые соответствуют диплому, выданному лицу в соответствии с требованиями Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, с поправками, и с Регламентом радиосвязи.

2. Если на судах, имеющих право плавать под флагом Стороны, в качестве обязательного требование вводится новый режим или порядок работы или устанавливается новое оборудование, Администрация может потребовать от радиооператоров успешного прохождения установленной проверки или соответствующего курса или курсов подготовки, на берегу или на судне, обращая при этом особое внимание на обязанности по обеспечению безопасности.

3. Каждый радиооператор для подтверждения квалификации, необходимой для работы на морских судах, в отношении которых разработаны специальные международные требования по вопросам подготовки экипажа, должен успешно окончить соответствующие одобренные курсы подготовки или сдать соответствующие одобренные экзамены, которые учитывают соответствующие международные правила и рекомендации.

4. Администрация должна убедиться в том, что на всех судах, имеющих право плавать под ее флагом, имеются тексты последних поправок к международным правилам, касающимся радиосвязи и относящимся к охране человеческой жизни на море.

5. Администрациям рекомендуется, по консультации с заинтересованными сторонами, составлять или способствовать составлению программ курсов переподготовки и повышения квалификации (факультативных или обязательных соответственно, на берегу или на судне) для радиооператоров, находящихся на морской службе, и особенно для лиц, возвращающихся на нее. Курс или курсы должны включать вопросы, которые непосредственно относятся к выполнению обязанностей радиоспециалиста и включают изменения в технологии морской радиосвязи и соответствующих международных правилах и рекомендациях, касающихся охраны человеческой жизни на море".

CHAPITRE VI

Règle VI/1, 1ère ligne

Supprimer "следующий" et insérer "существующий".

Paragraph e) iv), 3ème ligne

Supprimer "отходить от судна, управлять спасательными шлюпками и плотами и дежурными шлюпками и оставлять их" et insérer "отходу от судна, управлению спасательными шлюпками и плотами и дежурными шлюпками и сходу с них".

Paragraphe e) v)

Remplacer le texte actuel du paragraphe e) v) par le texte ci-dessous :

"v) готовить и безопасно спускать на воду спасательные шлюпки и плоты или дежурные шлюпки и быстро отходить от борта судна;".

Appendice à la règle VI/1**Paragraphe 8, 2ème ligne**

Après "волнения" insérer "на море".

Paragraphe 16, 1ère ligne

Supprimer "Эффект" et insérer "Последствия".

Paragraphe 17

Remplacer le texte actuel du paragraphe 17 par ce qui suit :

"17 Приемы пуска и эксплуатации двигателя и вспомогательного оборудования спасательных шлюпок и плотов или дежурных шлюпок, а также использование предусмотренного огнетушителя."